

Rafael Pérez Rosales

Freelance Spanish Translator

Areas of expertise

- ◆ Technical documentation research/translation/production.
- ◆ Software engineering projects.
- ◆ Network design, tuning and monitoring.
- ◆ Database administration.
- ◆ Programming in several languages.
- ◆ Helpdesk.

Professional

- ◆ IT management, QA and Business Intelligence projects.
- ◆ Oracle DBMS and O/S courses.
- ◆ HP Enterprise Management courses.

Personal skills

- ◆ Proficiency in mother language (Spanish).
- ◆ Ready for short deadlines.
- ◆ An adaptable but not least analytic, methodic persona.

Contact information

- ◆ Nationality: Spain
- ◆ Address: AV El Greco 26
- ◆ ZIP+City - Country: 41007 Sevilla - Spain
- ◆ e-mail: prosales@gmail.com

Personal summary

As a large experienced IT professional I have to, need, and like working around all kind of technical English texts. Many coworkers around me claim for Spanish translations of tech specs, manuals, even software applications tokens/literals. I respect that mood but understanding that isn't easy for me. What is important for me is 'drinking from the sources' as we say here, catching the right sense of words for being able to get the better approach to our systems 'know-how'. After that, perhaps I'd help some of my workmates who claim for Spanish translations every now and then. Nevertheless I'm not only focused on technical English but I'm eager to read, hear, think and translate each piece of English that falls on myself. It's given that if you are good in foreign languages, you are previously in your mother-tongue. So I'm pleased to do my best to produce accurate and enriched translation jobs. This is my deal and compromise.

Work experience

- ✓ Official in regional government of Andalusia, Spain (from 1992 on)
 - ➔ entry level: IT administrative.
 - ➔ programmer (1992-2001)
 - ➔ adviser (from 2001 on)

Key capabilities as a translator

- ✓ Great context analysis leading to comprehensive translation.
- ✓ Wide-range vocabulary leading to rich text conversion.
- ✓ Ability to choose proper grammar structures for each context leading to accuracy.
- ✓ Although using translation assist tools for productivity purposes, my natural trend is standalone working. Leading to seamless quality jobs.

Academic qualifications

- ✓ Bachelor's Degree in Computer Science (UNED University, Spain, 2006)
 - ➔ specialty in Management.

Non-Academic qualifications

- ✓ ISO 27001 auditor & implanter (AENOR, Spain, 2013)
- ✓ Many gov't courses/training regarding a variety of subjects from home office to IT Management e.g.